

世界 文學名著

14

- 暴君焚城錄
- 黑箭
- 亞瑟王傳奇

金 字 塔 系 列 叢 書
書 佑 文 化 事 業 有 限 公 司 總 代 理



亞瑟王傳奇

書佑文化事業有限公司

譯序

「亞瑟王傳奇」是一個在西方流傳甚廣，而且膾炙人口的傳奇故事。在正史上是否真的有亞瑟王其人，或是另有影射，至今依然眾說紛紛。不過，一般說來，凡是撰寫亞瑟王故事者，大致都同意亞瑟是西元第五世紀末第六世紀初，在羣雄割據局面下，統領英格蘭南方的一位賢明英勇、且篤信基督教的武士。至於「故事中的圓桌」，則相傳是亞瑟之父，即尤賽國王，為了解決眾位傑出武士坐次高下的問題而特製的。武士們依圓桌而坐，不分首席與末座，以示平等。

本書「亞瑟王傳奇」，是薛尼·藍尼爾根據法國詩人湯瑪士·馬洛瑞伯爵著名的長篇敘事詩「亞瑟之死」改編而成的。全書分為八卷，以首卷的「亞瑟王的出現」為啓，末卷的「亞瑟王駕崩」為結，中間各卷分別插敘六位最受亞瑟王倚重，也是最特出的圓桌武士的故事。編撰者薛尼·藍尼爾以豐富的想像力、曲折的布局、細緻的文筆，娓娓述說各位武士不凡的身世來歷，他們與亞瑟王相識相知的經過，及各人輝煌的武藝表現。每卷故事表面看來似乎各自獨立，但是，藍尼爾技巧的以亞瑟王及其最鍾愛的武士，也是當時最受人敬重的武士朗塞羅為經緯，貫穿全書。因此，讀來非但沒有零散的感覺，反倒覺得曲折有致，饒富趣味，且一氣呵成。

目

錄

亞瑟王傳奇

譯序	三
第一卷 亞瑟王的出現	
第一章	一
第二章	一七
第三章	一五
第二卷 朗塞羅武士	
第一章	二〇
第二章	二五
第三章	三〇
第四章	三五
第五章	三九
第六章	四三
第三卷 蓋雷詩武士	
第一章	四七
第二章	五三
第三章	五八
第四章	六三
第五章	六六
第四卷 收破爛	
第一章	七三
第二章	七六
第三章	七九

第四章	崔斯頓與伊莎德	八
第五卷		
第一章		七
第二章		六
第三章		五
第四章		六
第五章		八
第六章		三
第七章		七
第八章		三
第六卷	賈拉漢與聖村	
第一章		一六
第二章		一五
第三章		一六
第四章		一五
第七卷	亞思陀之花	
第一章		一四
第二章		一四
第三章		一四
第四章		一五
第五章		一六
第八卷	亞瑟王駕崩	
第一章		一六
第二章		一七
第三章		一七
第四章		一八
第五章		一六

亞瑟王傳奇

第一卷 亞瑟王的出現

第一章

這個故事發生在尊貴的尤賽王時代，他是當時英格蘭的國王。他命中注定有一個兒子，這兒子就是日後的亞瑟王。然而，小男孩卻不知道自己是國王的兒子，因為當他還在襁褓中的時候，國王就命令兩位武士和宮女帶著包裹在金線織成的錦緞裏的嬰孩到皇宮的邊門去，交給他們所遇見任何一個窮人。於是，孩子到了術士梅林的手中。梅林把孩子帶去獻給艾克特伯爵，他們爲他施洗，取名亞瑟，使他成爲一個聖潔的人。伯爵夫人並且親自養育這個孩子。

不及兩年的時間，尤賽王身罹重病，旋即駕崩。整個國家陷入空前混亂和動盪不安的局面；每個貴族都極力壯大自己，其中還有不少人覬覦國王的寶座。最後，在術士梅林的倡議下，所有英格蘭的貴族

同意在耶誕節黎明前，大家齊集到倫敦最大的一座教堂，期待神蹟出現，找出真命天子，作為英國王位的繼承人。

當第一回合彌撒結束的時候，正對神壇前方的庭院地上，現出了一塊看似大理石的四方石塊。石塊的中央有一個約一呎高的鐵砧，鐵砧上插著一把沒有刀鞘的寶劍，劍上有一行金鑄的文字，這麼寫著：

凡拔出此石中劍者即是英格蘭的國王

當全部的彌撒舉行完畢以後，所有的貴族都出來查看石塊和寶劍。看到劍上的金鑄文字，許多有心想問鼎國王寶座的人，都怦然心動，上前一試身手。但是卻沒有人能使那把寶劍動一下，更遑論拔出來了。

大主教便說：「能拔出寶劍的人尚未來到，但是，無疑的，上帝會讓我們知道他是誰。依我之見，我們應該安排十位知名的武士看守這把劍。」

有一天，艾克特伯爵騎馬前往競技場，同行的有他的兒子凱伊和凱伊的兄弟，也就是他們收養的小亞瑟。凱伊因為把劍遺忘在父親的住處，所以央請亞瑟騎馬回去為他取劍。

「我非常願意。」亞瑟說完，立即策馬疾馳而去。但是當亞瑟抵達家門的時候，伯爵夫人和其他所有的人都已經出門看競技去了。亞瑟非常不安，他自忖：「我的兄弟凱伊，今天要是少了一把劍就不能參加競技，我要騎馬到教堂，拔出那把石中劍。」

亞瑟來到教堂，躍身下馬，把馬拴好在木樁上，進入帳篷，卻不見任何武士的踪影，因為大家都到競技場去了。亞瑟伸手握住劍柄，快捷而有力地抽出石中之劍，然後跨上馬背，飛馳到凱伊身邊，把劍

遞給他。凱伊一見到這把劍，立刻認出這就是石中劍，於是策馬騎到艾克特伯爵的身旁，對父親說：「父親，你看！這是石中劍，只要擁有它，我就可以成爲這片土地上的領導者。」

艾克特伯爵看見了劍，立即決定返回教堂。三人來到教堂，下了馬，進入教堂內。艾克特伯爵立即要凱伊把手按在聖經上發誓，坦白說明他是如何取出這把劍的。

「父親，」凱伊回答：「是小亞瑟拔出的，是他把劍給我的。」

「你如何取出這劍的？」艾克特伯爵轉身問亞瑟。

「父親，情況是這樣的，當我回家爲哥哥取劍的時候，家裏一個人都不在。我無法取得哥哥的劍，又想到他今天不能無劍，於是我匆匆忙忙趕到此地，毫不費力就抽出了石中之劍。」

「那麼，」艾克特伯爵對亞瑟說：「我想你就是這片土地上的領導者了。」

「我？」亞瑟問道。

「閣下，」艾克特解釋說：「因爲凡能抽出這把寶劍的，就是英國王位的繼承人。現在表演給我看看，你是否能夠把劍插回石頭中，像原來一樣，然後再拔出來。」

「那本難。」亞瑟回答，同時把劍插入石中。艾克特伯爵試著去拔劍，但是沒有成功。

「試試看！」艾克特伯爵對凱伊說。凱伊使出渾身解數，也抽不出那把劍。

「現在你來試試。」艾克特伯爵轉身對亞瑟說。

「我來。」亞瑟說著，不費吹灰之力就拔出了劍。看到這景象，艾克特伯爵和凱伊立即曲膝跪下。

亞瑟問道：「啊！我敬愛的父親和兄長，爲什麼對我下跪呢？」

「哦！不，事實並非如此，我不是您的父親，和您也沒有一點血緣的關係。現在我才明瞭您有著比我想像中高貴的血統。」接著艾克特伯爵說出了事實的真相。當亞瑟獲悉艾克特伯爵不是自己生父的時候，非常悲痛。

「閣下，」艾克特對亞瑟說：「當您登基國王寶座之後，是否願意像以往一樣眷顧我們？」

亞瑟回答道：「我的態度若有差異，定遭天譴。您是我在這世上最敬重的人，還有伯爵夫人，您的妻子，她曾經親自照顧撫育我。假若真如您所說的，天意要我繼承王位，那麼，無論您有什麼請求，我都願意全力以赴。」

隨後，他們三個人覲見大主教，向他報告拔劍的經過。到了耶誕後的第十二天，所有因功而受封的貴族又前來碰碰運氣，但是除了亞瑟外，依然沒有人能拔出那把劍。為此，有許多貴族深感不滿，揚言道：「讓一個出身寒微的小孩統領這個王國，是我們大家的奇恥大辱。」當天，大家不歡而散，決定延後到二月二日聖燭節，貴族們再度聚首時再做定論。同時，像前次一樣，有十位武士受命日夜看守那把劍。

到了聖燭節那天，更多的貴族來到，意圖贏得這把劍，但依然沒有一個人獲勝。反觀亞瑟，他今天的表現就像他在耶誕節那天的表現一樣，輕易地就拔出劍來。貴族們更加憤憤不平，又將事情拖延到復活節。到了復活節，亞瑟的表現仍舊像往常一樣。有些貴族依然恥於讓亞瑟當他們的國王，於是把事情再度延到聖靈降臨日。

到了聖靈降臨日，凡是願意一試身手的各階層人士都可以來試試拔劍，但沒有一個人成功。輪到了

亞瑟，他當著所有貴族和平民的面前拔出了石中劍，全體平民頓時齊聲高呼：「我們擁護亞瑟當我們的國王，事情不能再延誤了。我們都親眼目睹，這是上帝的旨意要他當我們的國王。反對與爲難者將格殺勿論。」同時，不分貧富，大家一齊跪下，高聲請求亞瑟的寬恕，因爲他們耽誤他太久了。亞瑟寬恕了眾人，他雙手捧起劍，呈給坐在神壇上的大主教，由大主教冊封他爲武士。加冕典禮隨即舉行，亞瑟對著全體貴族和平民宣誓做個真誠正直的國王，永遠和正義站在一邊。

第二章

有一天，一位貴族的隨從，抱著一位因傷重而去世的騎士，騎馬來到宮院。他向亞瑟王表示，有一個武士在樹林的井邊搭起帳篷。「那個無賴殺死了我的主人麥爾斯武士。我的主人過去是個優秀的武士，因此，我請求陛下埋葬我的主人，並請一位武藝高強的武士爲我的主人復仇。」武士被殺的消息不逕而走，宮廷裏頓時喧騰起來，每個人都提出應付的辦法。這時候，有一位年紀和亞瑟王相仿的年輕侍衛葛瑞福烈特自告奮勇，他請求國王基於他過去的表现讓他前去應敵。

「你太年輕，太稚嫩，還不能擔當武士的職責。」亞瑟王回答。

「陛下，」葛瑞福烈特說：「我懇求您讓我像個武士，去面對敵人。」

「好吧！」亞瑟王回答。於是國王接受了葛瑞福烈特的請求，晉升他爲武士。

葛武士很快地就將馬牽出來，穿上甲冑，手持長矛，躍馬奔馳而去。一路疾馳到達井邊，他果然看見一頂華麗的帳篷，旁邊有個小布篷，下立著一匹佩有上好的馬鞍和馬勒的駿馬；他亦看見樹上掛有一面五顏六色的盾牌以及一枝長矛。於是他用自己的矛尖戳打那面盾牌，盾牌掉落地上。一位武士應聲由帳篷內走出來，問道：「這位武士，您爲什麼戳打我的盾牌？」

「我要和你較量、較量！」葛武士說。

「算了罷！」那位武士說：「像你這樣剛剛升爲武士的年輕小夥子，實在不是我的對手。」

「衝著這句話，我就要和你比武。」葛武士說。

「我實在不太願意。」那武士回答：「但是看情形我是非和您比武不可，且讓我穿上盔甲。對了，你打從那兒來的？」

「我是從亞瑟王宮來的。」

於是兩位武士縱馬疾馳，馬跑得太快，葛瑞福烈特握著長矛的手抖得很厲害，左側護甲因此被戳破了，矛頭折斷，刺進了他的身體，他和馬都倒落地上。

那一位武士看見葛瑞福烈特倒地，立即下馬。他心中非常難過，因爲他以爲自己殺了葛瑞福烈特。他解開葛瑞福烈特的頭盔，讓他容易呼吸。他抱起他放到馬背上，並且向上帝禱告，讚美他的勇敢，若能得救，必定能成爲一位極優秀的武士。當葛瑞福烈特騎馬回到王宮，大家都爲他難過。所幸，在良醫的悉心治療下，他完全痊癒了。

亞瑟王爲葛瑞福烈特受傷之事非常憤怒。他命令麾下一名侍從，明天黎明前在京城外備好最好的馬和甲冑。第二天一早，亞瑟王就登上馬背，穿好甲冑，提起長矛，準備出發。他吩咐侍從在城外等他回來。一路上亞瑟王讓馬兒以輕快的步伐前進。破曉時分，亞瑟王瞥見有三個惡棍跟在衛士梅林之後，正準備要殺他，亞瑟王疾奔到他們面前，大喝一聲：「惡人！滾開！」三個惡棍看見有武士來到，非常害怕，便連忙逃走了。

「梅林，」亞瑟王說：「要不是我在這裏，憑你那一點本事，早已命喪此地了。」

「不，」梅林說：「只要我願意，我有法子救自己，而您卻比我更加接近死亡。若不是上帝與您同在，您早就命赴黃泉了。」

他們邊走邊談，來到了泉邊的華麗的帳篷旁。亞瑟王看見一位全副武裝的武士坐在一張椅子上。

「武士，」亞瑟王問道：「你爲什麼駐留此地？據說你立下不合理的規定，要求路過的武士都必須和你比武，否則不准通過是嗎？我勸你還是放棄這個規矩。」

「這規矩一向通行無阻，」武士說道：「誰要是看不順眼，讓他來修改。」

「我要修改。」亞瑟王說。

「那麼我打算爲維護它而戰。」武士說著，跨上馬背，穿起盔甲，拿起長矛，和亞瑟王比起武來。兩人都非常用力猛刺對方的護甲，矛頭都被折斷了。於是亞瑟王抽出劍來。

「不，」那武士說道：「你的武藝還不僅如此，你是我較量過的武士中最優秀的一位。基於對崇高的武士精神的敬愛，讓我們再比一回合。」

「我同意。」亞瑟王回答。於是重新找來兩枝矛，一人一枝，再度面對面衝鋒。亞瑟王的長矛又折斷了，對方以矛猛刺亞瑟王護甲的中央部位，用力極猛，因此亞瑟王和馬都翻倒地上。此時，亞瑟王急切抽出寶劍來，說道：「武士，我將徒步和你較量，因為我已經失去騎馬的榮耀。」

「我要留在馬背上。」武士說。亞瑟王非常憤怒，把盾牌和劍指向武士。武士看見這種情景，也跳下馬來，因為他認為佔這樣的優勢是不光榮的——他騎馬，而對方徒步——於是他跳下馬，整理身上的護甲，面對著亞瑟王。於是兩人就展開了一場驚天動地的大搏鬥。彼此用劍猛烈地劈砍，削碎的盔甲片片飛灑整個場地；雙方都流了不少的血，殷紅的血浸染了整個比武場。經過一場天長地久的大廝殺，兩人都乏了，休息一陣，接著又展開另一回合的戰鬥。他們像兩隻羊般的纏鬥在一起，總有一個人被摔倒在地下。最後，彼此揮劍刺對方，兩把劍在空中相遇，武士的劍把亞瑟王的劍砍成兩段，武士為此感到抱歉。他對亞瑟王說：「現在你的生死全操在我的手中。既然你表現懦弱，敗下陣來，你應該死。」

「我視死如歸，」亞瑟王說：「當死亡來臨我決不退縮。既然我在你手下敗下陣來，我寧願一死，也不願受屈辱。」亞瑟王說著跳向對方，把武士攔腰抱起，摔到地上，扯下他的頭盔。武士怔住了，但是，因為他是個孔武有力的彪型大漢，立即還以顏色，騎到亞瑟王身上，扯下他的頭盔，準備拿下他的腦袋。

就在這一剎那，梅林趕到，大呼：「武士先生，且慢！你如果殺了這位武士，你將使這個王國陷入空前未有的大不幸中，因為這位武士比你認為的要尊貴得多。」

「他到底是誰？」武士問道。

「他是亞瑟王。」

梅林惟恐武士盛怒之下，會殺死亞瑟，便施法術，讓武士臥地，沈沈睡去。梅林抱起了亞瑟王，騎上武士的馬。

亞瑟王不安地問：「梅林，你動了什麼手腳，你用法術害死那個武功超凡的武士嗎？這世上沒有比他更叫人敬佩的武士了。」

「請您放心，」梅林回答：「他的情形比您好得多。他只是沈睡而已，我向您擔保，他三個鐘頭內一定醒過來。」梅林接著又說：「他是個武藝超羣的武士，若不是我，您早已命喪刀下了。當今的武士中沒有一個能比得上他。」梅林接著又說：「他的大名是聿林諾，從今以後，他將為您效力。他將有兩個兒子，將來也會是極優秀的武士。」

第二章

亞瑟王和梅林來到一名隱士的住處。這名隱士是一個好人，也是個良醫。他檢查了亞瑟王所有的傷口，爲他敷好藥膏。亞瑟王在隱士的家裏休養了三天，所有的傷口都痊癒了，他又能行走和騎馬了。於是梅林和國王一起離去，中途亞瑟王說：「我缺少一把劍。」

「那倒無妨，」梅林說：「假若我的法力夠的話，附近就有一把劍。」於是他們繼續前進，來到一個湖邊。湖水清澈，湖面廣闊。亞瑟王看見在湖面的中心伸出一隻包裹在白色織錦下的手臂，手中握有一把寶劍。

「看！」梅林說：「那就是我所說的劍。」說著，他們看見一位少女凌波而來。

「那位少女是誰？」亞瑟王問道。

「她是湖中的一個仙女，」梅林回答：「她即將來到您的面前，您只要表示友善，她就會把寶劍贈給您。」

少頃，少女來到亞瑟王面前，向亞瑟王施禮，亞瑟王立刻還禮。

「姑娘，」亞瑟王問道：「湖中心那隻手臂舉起的寶劍是什麼劍？我現在正好缺少一把劍，真希望能夠獲得。」

「那麼，」少女回答：「登上那艘船，划到湖心去取劍和劍鞘，到了適當的時候，我會來索回我的禮物。」

於是亞瑟王和梅林下了馬，把馬分別拴在兩棵樹上，上了船，划到湖心。亞瑟王抓住劍柄，把劍取過來。那手臂立即沈入水裏。二人上了岸，繼續前進。不久，亞瑟王看見一頂華麗的帳篷，問道：「那頂帳篷有什麼特殊的意義嗎？」

梅林回答：「那就是前次和您決鬥的那位武士，也就是聿林諾國王的帳篷。他現在不在帳篷內，剛才與您手下的武士之一，名叫艾格蘭姆的交過手。艾格蘭姆敗下陣來，好在他逃得快，要不然很可能